

*Ouvrage collectif des élèves du cours de français  
sous la direction de Christine Do Phan*

# 俳句



La nuit tient  
un soleil (haïkus)

*Espace Solidaire  
Pâquis*



# Préface

**J**’ai découvert avec beaucoup d’intérêt et d’enthousiasme le projet de l’Espace Solidaire Pâquis. L’inclusion sociale et la culture de proximité font en effet partie de mes priorités à la tête du Département de la cohésion sociale et de la solidarité. L’objectif est d’offrir des prestations et des pratiques d’une grande accessibilité, qui garantissent le lien social, en écoutant les gens et en répondant à leurs besoins.



Pour mettre en œuvre une politique sociale efficace, la Ville de Genève s’appuie sur un réseau dynamique de partenaires de proximité, qui assure ce contact direct et indispensable avec le terrain. L’Espace Solidaire Pâquis est de ceux-là. Le travail de qualité réalisé par cette association doit être salué.

Mon parcours professionnel m’a amenée à fréquenter, au quotidien, ces personnes « de passage », comme les définit l’Espace Solidaire. Une fois leurs besoins fondamentaux (se nourrir, se vêtir et se loger) satisfaits, ces personnes aspirent à davantage. Ce petit plus, l’Espace Solidaire le leur offre, par exemple sous la forme de cours de français. Mais aussi, depuis une année, en leur proposant des ateliers d’écriture de haikus.

Mieux ! Grâce à l’énergie enthousiaste des membres de cette association, vous tenez entre vos mains le recueil de ces textes aux magnifiques inspirations poétiques. En allant

au bout de sa démarche, l'Espace Solidaire permet aux personnes qu'il accueille de se délester d'un quotidien souvent difficile à porter. Bravo !

J'encourage ainsi chacun à aller de l'avant et à croire aux capacités que nous avons toutes et tous en nous.

Grâce à ce projet original d'écriture créatrice, des personnes en marge ont tout à la fois acquis les bases de la langue française et apporté leur pierre à l'édifice d'une œuvre poétique inédite. Des mots venus des cinq continents, pleins de lumière et d'espoir, qui expriment une poésie de l'instant : c'est un véritable kaléidoscope d'images qui se déploie dans ces pages pour faire rayonner le haïku des mille cultures dont il est imprégné et le moderniser.

Pour nouer la gerbe et vous inviter à vous plonger dans ce recueil, je vous livre les vers suivants, en témoignage de solidarité :

*Nul ne doit rester*

*Seul au bord de la route*

*L'aube se lève*

Esther Alder  
*Conseillère administrative*

# La poésie de tous les quotidiens, au fil des saisons

**U**n jour de mai 2012, Coline, stagiaire à l'Espace Solidaire des Pâquis, me propose d'organiser un atelier d'écriture de haïku dans le cadre de la semaine « Les Pâquis se mettent au vert » prévue pour le mois d'août. Nous ne nous connaissons pas encore ... et je n'ai jamais entendu parler de l'Espace Solidaire !

Passionnée de poésie depuis toujours, je me suis peu à peu concentrée sur le haïku, qui nécessite à la fois peu de temps et une grande attention au moment présent. Qu'est-ce que le haïku ? Un petit poème de 3 vers et 17 syllabes seulement, originaire du Japon, dans lequel exprimer la beauté d'un paysage et le sentiment de plénitude que celle-ci procure, mais aussi les banalités, les petites choses du quotidien qui nous font sourire ou pleurer ...

Me voici donc, un autre jour de mai 2012, frappant à la porte du temple, découvrant un espace chaleureux, coloré et un monde en pleine effervescence .... Vite, l'idée de proposer l'atelier d'écriture de façon hebdomadaire dans le cadre des cours de français est évoquée et adoptée.

L'apprentissage du français à l'Espace Solidaire répond en tout premier lieu à un besoin vital, celui de s'intégrer, de pouvoir réaliser des démarches de manière autonome, de postuler à des emplois plus nombreux ... Pourquoi dans ces conditions proposer un atelier de poésie, discipline qui peut sembler à première vue superflue et inaccessible pour des débutants en français ?

Parce que la poésie ne saurait être considérée comme un luxe, mais représente au contraire une respiration nécessaire au cœur d'un quotidien chargé. Et les participants de nous prouver que la poésie présente en chacun de nous trouve toujours à s'exprimer, même lorsque les mots sont étranges ou étrangers ... bien au contraire, le fait d'être autorisé à jouer librement avec la langue dans le cadre du poème peut participer à la progression !

Notre approche du haïku s'est faite par le mot et par l'image. Nous avons alterné les séances où une photographie servait de déclencheur, permettant à chacun de se projeter et de proposer une lecture éminemment personnelle de l'image ; et les séances où des mots piochés au hasard dans une petite boîte servaient de base au récit, là aussi marqué par l'expérience individuelle.

Neuf mois se sont écoulés depuis ma rencontre avec les bénévoles Coline, Francis, Patricia, Anne, Dominique ... et les participants Juan Carlos, Rosa, Vanessa, Diogenes, Jose et les autres ... neuf mois riches en échanges et en poésie, en questions et en rires, en présence et en interprétations. Merci à tous de m'avoir permis de vivre et de partager cette expérience inoubliable avec vous !

*Christine Do Phan*



*Délice du temps*

*Sur les yeux forts et brillants*

*La nuit tient un soleil*

(João, Portugal)

*Je vole sous le soleil  
La rosée est belle  
le matin*

(Darwin, Equateur)

*Le soleil m'a levé  
Autrefois je me levais  
Seul, je dois partir !*

(Vlad Lismic, Moldavie)

*J'aime boire le saké japonais  
Une rivière traverse le parc  
J'irai chez vous un soir*

(Fang Fang, Chine)



*Naissance d'une fleur*  
*Dans sa mer de pétales*  
*Un parfum coloré*

(João, Portugal)



*Elle connaît le lieu  
Où j'ai été l'attendre  
Elle écoute ma voix*

(Patricio, Equateur)

*La danse de l'oiseau  
Une danse du Moyen-Orient  
La danse apaise l'âme*

(Luis Catalan, Chili)

*La voiture est gelée  
Rends visite à des amis  
Tout était gelé*

(Luis Catalan, Chili)



*Ce matin pluvieux  
J'ai voulu te voir là  
Derrière la fenêtre*

(Patricio, Equateur)

*Vous parlez encore portugais  
Je ne parle pas à cause du froid  
Tout le jour encore*

*Après, j'aimerais aller  
Avec toi voir le ciel  
Je serai heureux*

*Les étoiles brillent  
Et apportent de la chaleur  
A tout le monde*

(Ina, Moldavie)

*Mon cœur reste chaud  
Quand je visite ton cœur  
Comme la vie est chaude !*

(Vanessa, Portugal)



*La cloche, déplacée ?*

*Solo ne domine pas*

*Mon intimité, finie !*

(Diogenes Gois, Brésil)

*J'ai encor' le temps*

*C'est la même chose*

*Le prunier donne les prunes*


(Bahiya, Italie/Maroc)

*La cloche a sonné*

*Quelle joie de vous revoir*

*Jamais comme toi*

(Nadia, Maroc)



*Sur le chemin de la vie  
La porte est toujours ouverte  
Pourquoi nous ouvrons ?*

(Vanessa, Portugal)

*Le soleil brille*

*Les enfants tombent dans le jardin*

*C'est l'automne les feuilles sont jaunes*

(Stefana)

*En été on a eu beaucoup de soleil*

*Il y a beaucoup de feuilles jaunes*

*Je l'aime toujours, le froid*

(Luis Hernan Sanchez)

*Un oiseau chanteur*

*Le soleil brille, l'automne*

*Doré est venu*

(Vlad Lismic, Moldavie)



*Les petites fleurs jaunes  
Tremblent pitoyablement  
Dans la brise suave d'été*

(Ina, Moldavie)



*Un bon jour d'automne*  
*Le soleil brille beaucoup*  
*Mais il fait très froid*

(Diogenes Gois et Joe Bautista Pennela)

*Un arbre un parc*  
*Le soleil illumine le parc*  
*Une grande allée, un parc*

(Diogenes Gois et Joe Bautista Pennela)

*Un oiseau chanteur, le ciel bleu*  
*Les arbres dorés, le soleil brille*  
*Je suis très content*

(José)



*L'automne commence*

*Les arbres commencent à dorer*

*Comme est adorable le temps*

(Vanessa, Portugal)

*Je suis très joyeuse*  
*Parce qu'avec l'amour total*  
*Je pense entendre les étoiles toutes noires*

(Rosa Gloria Manzardo)

*J'aime le matin*  
*Les enfants ont peur du chien*  
*J'ai peur de tout*

(Edna Percino, Brésil)

*Je regarde une image*  
*A la télévision*  
*J'oublie mon livre*

(Nancy Nunez)



*Hier la terre a tremblé fort*

*Moi je suis parti*

*Aux Pâquis*

(Juan Carlos)

*La porte ouverte*  
*La chaleur corporelle*  
*Mon vide tombé*

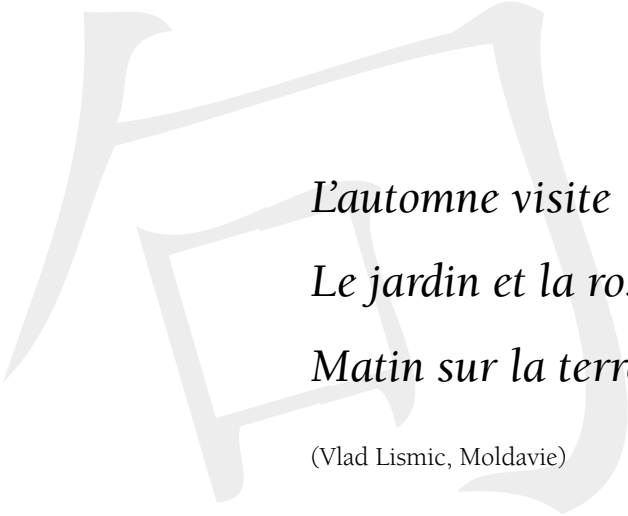
(Diogenes Gois, Brésil)

*Le jeune panda mange des bambous*  
*Ma fille est jeune*  
*Le bambou est vert*

(Jose)

*Le soleil se lève*  
*Les fleurs dansent sur le sol*  
*La joie renaissante*

(Paula Gutierrez)



*L'automne visite*

*Le jardin et la rosée*

*Matin sur la terre*

(Vlad Lismic, Moldavie)

*Je vois un chemin  
Je vois un beau jardin  
Je n'ai jamais vu*

(Luis Catalan, Chili)

*Le monde est grand  
Mirian danse dans l'eau fraîche  
Tout le monde danse*

(José)

*Le froid au dehors  
La fenêtre est petite, trop petite  
Pour voir l'horizon*

(Mirian)





*Pense au Dieu du monde  
Qui flotte parmi les étoiles  
Doux sommeil pour toi*

(Noureddine)

*La belle luciole !  
Luciole, brille, merci !  
Les jeunes lucioles !*

(Diogenes Gois, Brésil)



*Je marche au soleil  
Sur le petit sentier  
Je vois les fleurs rouges*

(José)

*Je pense à toi  
L'ombre tombe la nuit  
Je veux voyager*

(Hugo)

*La mer coule loin  
Et plein de ma liberté  
Je te sens ici*

(Patricio, Equateur)

*Tu trembles de froid  
La luciole illuminée  
Vole très loin*

(Victor)

*Hélène reste ici  
Eva reste ici  
Regarde les étoiles*

(Eva)

*Le cœur est enneigé  
La neige à la montagne  
Le cœur bat encore fort*

(Catchupa)

*J'enlace un bébé*  
*La brise de la mer froide*  
*Tu seras témoin*

(Javi Benito)



*Je vous écris là  
Je vous écris une chanson  
Tu aimes chanter*

(Jacques)

*La fenêtre bleue  
Le visage est petit  
La fenêtre noire*

(Victor)

*Et après le bruit  
Les cigales sont toujours  
Avec la beauté*

(Regis)

*Couleurs d'automne*

*Les arbres pleurent – solitude*

*Le lac boit les larmes*

(João, Portugal)



*Le petit moineau*  
*Naissance dans l'arbre grand*  
*Au mois de mai*

(Ioana)

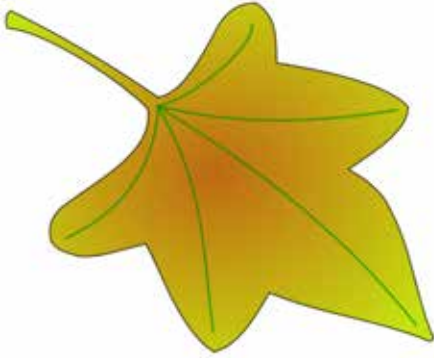
*Toutes différentes*  
*Les femmes intelligentes*  
*Femme affectueuse*

(Noureddine)

*Le temple est fermé*  
*Je ne peux pas respirer*  
*L'air est plus épais*

(Pablo)





*Le monde pleure du sang  
Toutes les rivières sont sèches  
Mon âme grise est morte*

(Manuela)

*Je suis seul chez moi  
Gelé quand il fait très froid  
Je bois du thé chaud*

(Anissa)

*La tortue est lente  
Voici ma petite fille  
Aimant la tortue*

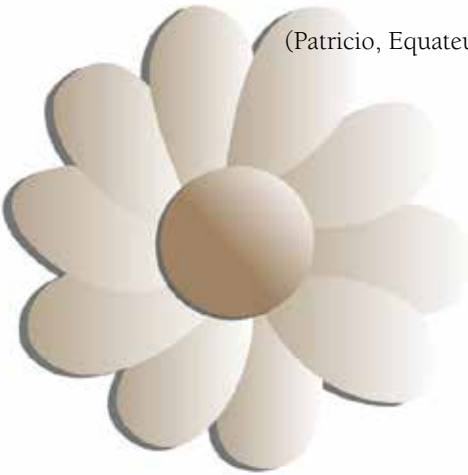
(Rabih)

*Quand je parle tu écoutes  
Sorti sous le lit  
Tu changes ma vie*

(Nadia, Maroc)

*L'eau était très tranquille  
J'écoute mon amour rire  
Elle rit seulement pour moi*

(Patricio, Equateur)



*L'automne joli*  
*Le beau fleuve se reflète*  
*La nature est belle*

(Mariana)

*Le jardin est beau*  
*J'habite près du lac Léman*  
*Une petite image!*

(Luis Catalan, Chili)

*Le temple, un jour,*  
*Son reflet pour regarder*  
*Sous le ciel très blanc*

(Javi Benito)

*Le ciel blanc est beau  
L'image, un paradis  
Je me sens contente*

(Vanessa, Portugal)



*L'automne change  
Les couleurs sont magiques  
Lac déménagé*

(João, Portugal)

*Un lac, un jour, oui  
Une image reflétée  
La maison, oui, oui !*

(Diogenes Gois, Brésil)

*Un jour japonais*  
*Bruit de l'eau, reflet d'automne*  
*Le lac est très beau*

(Borja)

*Le temple était plein hier*  
*Je t'ai vue*  
*beauté nature*

(Jessica)

*Visage de journée*  
*Chante dans le train, machine animale*  
*Fenêtre vertigineuse*

(Cristian)

*J'achète un chapeau  
Aujourd'hui,  
très cool*

(Eskinder)

*Le lac est très gelé  
J'étudie avec un correspondant  
J'aime étudier*

(Abeba)

*Luciole la nuit, brille  
Sous le brillant bal, la nuit  
Luciole, brille : imprimerie*

(Nouri)



*Mon jardin est grand  
Mon cœur très petit mais fort  
Je me sens très bien*

(Vanessa, Portugal)



*Le nuage du ciel blanc  
Elle a chanté très bien  
Pour aller plus loin*

(Mirian)

*Le ciel est très clair  
En été la nuit est courte  
Je me sens à l'aise*

(Michael)



*Chemin auguste*  
*Chemin place de Vilbert*  
*Chemin de la nuit*

(Asensio)

*Allume la radio*  
*Allume la télévision*  
*Allume la machine*

(Asensio)

*Le soleil se lève*  
*Pour voir si le palmier*  
*Vit dans le désert*

(Noureddine)

*Il porte un chapeau  
Marche vite dans les herbes  
Pour aller au camp*

(Seco, Guinée Bissau)

*Il est seul ce soir  
Pendant qu'il voit l'aube rouge  
Il pense plus au monde*

(Milvia, Argentine)

*Je pense aller voir  
Le ciel avec une femme  
Le vendredi soir*

(Joanes)

*J'aime les fleurs noires  
J'ai des fleurs à la maison  
Ma femme est une fleur*

(Jadilson, Cap Vert)

*Mon secret c'est toi  
Je garde bien le secret  
Mon soleil c'est toi*

(Johnny Santana)

*Demain il va neiger  
La montagne est jolie le soir  
La neige tombe sur la montagne*

(José Ferreira)

*Il est très content  
Il fait très chaud dans la rue  
Elle joue au football*

(Causu Darame)



*Elle écoute du jazz*  
*Petite fille, reste à la maison*  
*Avec nounou*

(Abeba)

*Le jour sans nuage*  
*Est plus joyeux*  
*La joie est félicité*

(Francisco)

*Je vais à la montagne*  
*La montagne verte*  
*Mon chat est né*

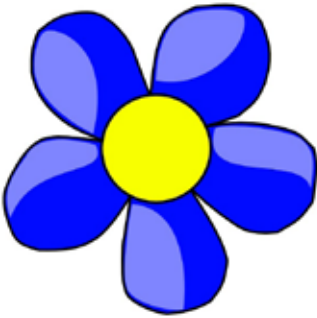
(Sara)

*Les flammes sont dangereuses*  
*Je suis comme une flamme*  
*Les flammes sont chaudes*

(Darwin, Equateur)

*Je chante une chanson  
Je ne chante pas sous la douche  
J'adore le silence*

(Angel)



*Il fait froid mais  
Demain il fera chaud  
Mes mains sont froides et ma tête aussi*

(Juan Carlos)

*Mon stylo écrit mal  
Je suis absente de mon pays  
Je n'écris pas*

(Edna Percino, Brésil)

*Le matin au soleil  
Chaud, le matin  
Je marche au bord du lac*

(Sandra)

*J'ai une image  
Que partir mon cœur, là,  
J'imagine toujours*

(Jadilson, Cap Vert)

*Il y a une flamme dans la cheminée  
Le parfum rouge  
Le petit parfum*

(Andres)

*Je me suis brûlée  
Quel soupir j'ai poussé !  
Quelle douleur ça m'a fait !*

(Mercedes)



*Le jardinier ramasse  
les feuilles  
Une belle montagne*

(Walter)

*Le vent orageux  
Souffle très fort  
Tonnerre orageux*

(Causu Darame)

*L'ombre et l'arbre  
L'arbre est en fleurs  
L'ombre ... enchanteur*

(Diogenes Gois, Brésil)



49 rue de Berne  
1201 Genève

Tél. 022 734 32 38  
E-mail: [info@espaquis.ch](mailto:info@espaquis.ch)  
[www.espaquis.ch](http://www.espaquis.ch)

Novembre 2013